



## SUTRA VAJRACCHEDIKA PRAJÑA PARAMITA SUTRA DEL DIAMANTE

---

### ¡Homenaje a la noble y bella Perfección de la Sabiduría! Introducción

1. Esto oí en cierta ocasión. El Señor moraba en Sravasti, en la arboleda de Jeta, en el Jardín de Anathapindika, junto a una gran asamblea de monjes que consistía de 1.250 monjes, y con muchos bodhisattvas, grandes seres. Por la mañana temprano, el Señor se vistió, se puso su manto, tomó su cuenco y entró en la gran ciudad de Sravasti para recoger limosna. Cuando hubo comido y regresado de su ronda, el Señor guardó su cuenco y su manto, se lavó los pies y se sentó en un asiento preparado para él, cruzando las piernas y manteniendo su cuerpo erecto, y con plena consciencia fijando su atención delante de él. Entonces se acercaron muchos monjes a donde estaba el Señor, saludaron sus pies con la cabeza, circunvalaron a su alrededor en dirección a la derecha y se sentaron a un lado.

2. En ese momento, el venerable Subhuti llegó a la asamblea y se sentó. Después se levantó de su sitio, levantó el hábito exterior sobre el hombro, hincó la rodilla derecha en tierra y con las manos juntas se inclinó hacia el Señor, y le dijo así: “Es maravilloso, Señor, es tremendamente maravilloso, Bienaventurado, como los Bodhisattvas, los grandes seres, han tenido la mayor ayuda del Tathagata, el Arahat, Aquel Completamente Iluminado. Es maravilloso, Señor, como han sido favorecidos con el mayor de los favores por el Tathagata, el Arahat, Aquel Completamente Iluminado. ¿Cómo, Señor, un hijo o hija de buena familia que ha iniciado el camino en el vehículo del bodhisattva, deberá afincarse, progresar, controlar sus pensamientos?”

Tras estas palabras el Señor le dijo al Venerable Subhuti: ¡Bien dicho, bien dicho, Subhuti! ¡Así es, Subhuti, así es, es como decís! El Tathagata, Subhuti, ha ayudado a los bodhisattvas, los grandes seres, con la mayor de las ayudas y les ha favorecido con el mayor de los favores. Por tanto, Subhuti, escuchad bien y con atención. Os enseñaré como aquellos que han iniciado el camino en el vehículo del bodhisattva deberán afincarse, progresar, controlar sus pensamientos. Así sea, Señor, contestó el Venerable Subhuti y quedó atento.

## **La Carrera Del Bodhisattva**

3. El Señor dijo: Subhuti, aquel que ha iniciado el camino en el vehículo del bodhisattva, producirá un pensamiento así: “Todos los seres en el universo de los seres, comprendidos bajo el término “seres”, los que nacen de un huevo, los que son paridos, los que nacen de la humedad, los que nacen milagrosamente; con forma o sin forma, con percepción, sin percepción, con ni percepción ni no percepción, cualquier forma de ser concebible: a todos ellos debo conducir al Nirvana, al reino del Nirvana que no deja nada atrás. Y aun así, aunque innumerables seres hayan sido así conducidos al Nirvana, ningún ser en absoluto ha sido conducido al Nirvana. ¿Y por qué? Si la noción de “ser” tuviera lugar en un bodhisattva, no podría ser llamado “ser-bodhi”. ¿Y por qué? No se llama ser-bodhi a aquel en que la noción de un yo, o un ser, tiene lugar, o la noción de un alma viviente o de una persona.”

4. Además, Subhuti, un Bodhisattva que da un obsequio no debe ser apoyado por cosa alguna, ni debe apoyarse en nada. Cuando dé un obsequio no debe apoyarse en objetos de la vista ni en sonidos ni en olores ni en sabores ni en objetos del tacto ni en objetos de la mente. Ya que, Subhuti, el Bodhisattva, el gran ser, dará obsequios en tal modo que no se apoye en la noción de un signo. ¿Y por qué? Porque la acumulación de mérito de ese Bodhisattva que sin apoyarse da obsequios no es fácil de medir. ¿Pensáis, Subhuti, que la extensión del espacio hacia el Este es fácil de medir? Subhuti, contestó: En verdad, no lo es, Señor. El Señor le preguntó: ¿Es de igual modo, fácil medir la extensión del espacio hacia el Sur, el Oeste, el Norte, hacia abajo, hacia arriba, en las direcciones intermedias, en todas las diez direcciones alrededor? Subhuti respondió: En verdad, no lo es, Señor. El Señor dijo: De igual modo, la acumulación de mérito de un Bodhisattva que sin apoyarse da obsequios no es fácil de medir. Es por eso, Subhuti, que quienes inician el camino en el vehículo del Bodhisattva han de dar obsequios sin apoyarse en la noción de un signo.

5. El Señor siguió: ¿Pensáis, Subhuti, que al Tathagata se le puede reconocer por la posesión de sus marcas? Subhuti contestó: En verdad que no, Señor. Y ¿Por qué? Lo que el Tathagata ha enseñado como posesión de marcas, eso es verdaderamente la no posesión de no marcas. El Señor dijo: Allá donde haya posesión de marcas,

habrá fraude; allá donde haya no posesión de no marcas habrá fraude. Por lo tanto al Tathagata se le reconocerá por sus no marcas como marcas.

6. Subhuti preguntó: ¿Habrá seres en el período futuro,- en los tiempos finales, en la época final, en los quinientos años finales, en el tiempo del colapso de la buena doctrina- que cuando estas palabras del sutra estén siendo enseñadas entiendan su verdad? El Señor respondió: No digáis eso, Subhuti. Sí, incluso entonces habrá tales seres. Pues incluso en esa época, Subhuti, habrá Bodhisattvas dotados de buena conducta, dotados de cualidades virtuosas, dotados de sabiduría, que cuando las palabras de este sutra sean enseñadas comprenderán su verdad. Y estos Bodhisattvas, Subhuti, no serán de los que han rendido honores a un solo Buda, ni de los que han plantado raíces meritorias bajo un solo Buda nada más. Al contrario, Subhuti, esos Bodhisattvas que cuando estas palabras del sutra sean enseñadas, encontraran aunque sólo sea un pensamiento de fe serena, serán de los que han honrado a muchos cientos de miles de Budas, de los que han plantado sus raíces meritorias bajo muchos cientos de miles de Budas. El Tathagata, Subhuti, los conoce por medio de su conocimiento de Buda, los ve, Subhuti, con su ojo de Buda, completamente conocidos son para el Tathagata, Subhuti. Y todos ellos, Subhuti, producirán y adquirirán un montón incalculable e inconmensurable de mérito.

¿Y por qué? Porque, Subhuti, en estos Bodhisattvas (1) no tiene lugar percepción de un yo, (2) ni percepción de un ser, (3) ni percepción de un alma, (4) ni percepción de una persona. Tampoco tienen esos Bodhisattvas (5) percepción de un dharma, o (6) percepción de un no-dharma. (7) Ni la percepción ni (8) la no-percepción tiene lugar en ellos.

¿Y por qué? Si, Subhuti, estos Bodhisattvas tuvieran la percepción de dharma o de no dharma, por eso mismo se asirían a un yo, un ser, un alma o una persona. ¿Y por qué? Porque un Bodhisattva no debe asirse ni a un dharma ni a un no dharma. Por lo tanto, el Tathagata ha enseñado este dicho con un significado oculto: 'Quienes conocen el discurso sobre los dharmas que son como una balsa, abandonarán los dharmas y aun más los no dharmas.

7. El Señor preguntó: ¿Pensáis, Subhuti, que hay algún dharma que el Tathagata ha conocido como la 'iluminación suma, correcta y perfecta' o hay algún dharma que el Tathagata ha demostrado? Subhuti respondió: No, no como yo comprendo lo que el Señor ha dicho. ¿Y por qué? Este dharma que el Tathagata ha conocido o demostrado completamente no se puede asir, de ese dharma no puede hablarse, no es ni dharma ni no dharma. ¿Y por qué? Porque por un Absoluto las Personas Santas son exaltadas.

8. El Señor preguntó: Subhuti ¿Pensáis, que si el hijo o hija de una buena familia hubiera llenado el sistema de mil millones de mundos con las siete cosas preciosas y entonces lo hubiera ofrecido como obsequio a los Tathagatas, Arhats, Aquellos Completamente Iluminados, a causa de eso produciría un gran montón de mérito? Subhuti respondió: Grande sería, Señor, grande sería, Bienaventurado, ese montón de mérito! ¿Y por qué? Porque el Tathagata habló del ‘montón de mérito’ como un ‘no montón’. Así es como el Tathagata habla de ‘montón de mérito’. El Señor dijo: pero si alguna otra persona tomara de este discurso sobre el dharma tan sólo una estrofa de cuatro líneas y la demostrara e iluminara para otros con todo detalle, entonces, él, a causa de eso, produciría un montón de mérito inconmensurable e incalculable. ¿Y por qué? Por que de este discurso ha surgido la Iluminación suprema, correcta y perfecta de los Tathagatas, Arhats, Aquellos Completamente Iluminados, de este discurso han surgido los Budas. ¿Y por qué? Porque el Tathagata ha enseñado que los dharmas particulares a los Budas son simplemente dharmas no particulares a los Budas. Por eso se llaman ‘dharmas particulares a los Budas’

## **El Alcance De La Vida Espiritual**

9. El Señor preguntó: ¿Pensáis, Subhuti, que al Integrado en la Corriente se le ocurre “yo he obtenido el fruto de la Entrada en la Corriente”? Subhuti respondió: En verdad que no, Señor. ¿Y por qué? Porque, Señor, él no ha obtenido ningún dharma. Por eso se le llama Integrado en la Corriente. No ha obtenido objetos de la vista, ni sonidos, olores, sabores, objetos del tacto, objetos de la mente. Por eso se le llama Integrado en la Corriente. Señor, si se le ocurriera al Integrado en la Corriente “yo he obtenido el fruto de la Entrada en la Corriente”, eso sería en él asirse a un yo, asirse a un ser, asirse a un alma, asirse a una persona. El Señor preguntó: ¿Pensáis, Subhuti, que e le ocurre a aquel de un Solo Regreso “yo he obtenido el fruto de un Solo Regreso”? En verdad que no, Señor. ¿Y por qué? Porque ningún dharma ha obtenido la cualidad ser de un Solo Regreso. Por eso se le llama de un Solo Regreso. El Señor preguntó: ¿Pensáis, Subhuti, que se le ocurre a un Sin Regreso “yo he obtenido el fruto del No-regreso”? En verdad que no, Señor. ¿Y por qué? Porque ningún dharma ha obtenido la cualidad ser del Sin Regreso. Por eso se le llama Sin Regreso. El Señor preguntó: ¿Pensáis, Subhuti, que al Arhat se le ocurre “yo he obtenido la Arhatidad”? Subhuti: En verdad que no, Señor. ¿Y por qué? Porque ningún dharma se llama Arhat. Por eso se le llama Arhat. Señor, si se le ocurriera a un Arhat “yo he obtenido la Arhatidad”, eso sería en él asirse a un yo, asirse a un ser, asirse a un alma, asirse a una persona. ¿Y por qué? Soy, Señor, aquel a quien el Tathagata, el Arhat, Aquel Completamente Iluminado, ha señalado como el primero entre quienes moran en la Paz. Soy, Señor, un Arhat libre de codicia. Y aun así, Señor, no pienso ‘soy un Arhat libre de codicia’. Señor, si pensara que he obtenido la cualidad de Arhat, entonces el Tathagata no habría declarado de mi “Subhuti, ese hijo de buena familia, que es

el primero entre quienes moran en la Paz, no mora en sitio alguno; por eso se le llama ‘morador en la Paz, morador en la Paz’.

10. Preguntó el Señor: ¿Pensáis, Subhuti, que hay algún dharma que el Tathagata haya aprendido de Dipankara, el Tathagata, el Arhat, Aquel Completamente Iluminado? Subhuti repondió: No, Señor, no lo hay. El Señor dijo: Si cualquier Bodhisattva dijera “Crearé armoniosos reinos de Buda” hablaría en falso. ¿Y por qué? ¡Las armonías de los reinos de Budas!, ¡las armonías de los reinos de Budas! Subhuti, como no armonías han sido enseñadas por el Tathagata. Por eso habló de “las armonías de reinos de Budas”.

Por lo tanto, Subhuti, el Bodhisattva, el gran ser, producirá un pensamiento que no se apoya, es decir, un pensamiento que no está apoyado en ningún sitio, un pensamiento que no se apoya en lo que ve, ni en el sonido, ni en los olores, ni en los sabores, ni en las sensaciones táctiles, ni en los objetos de la mente.

Suponed, Subhuti, que hubiera un hombre dotado de un cuerpo, un cuerpo enorme, de modo que tuviera una existencia personal como Sumeru, la montaña reina. ¿Sería eso, Subhuti, una enorme existencia personal? Subhuti respondió: Sí, enorme, Señor, enorme, Bienaventurado, sería su existencia personal. ¿Y por qué es eso? “La existencia personal, la existencia personal” como no existencia ha sido enseñada por el Tathagata; puesto que, Señor, ni esa existencia es, ni la no existencia es. Por lo tanto se le llama “existencia personal”.

11. El Señor preguntó: ¿Pensáis, Subhuti, que si hubiera tantos ríos Ganges como granos de arena hay en el río Ganges, serían mucho los granos de arena de todos? Subhuti repondió: Muchos serían, de verdad, esos ríos Ganges, muchos más serían los granos de arena en ellos. El Señor dijo: Esto es lo que te anuncio, Subhuti, esto es lo que te hago saber: si una mujer o un hombre cualquiera hubiera llenado con las siete cosas preciosas tantos sistemas de mundos como granos de arena hay en el río Ganges y entonces los ofreciera como obsequio a los Tathagatas, Arhats, Aquellos Completamente Iluminados, ¿pensáis, Subhuti, que esa mujer o ese hombre a causa de eso produciría un gran montón de mérito? Subhuti respondió: Grande, Señor, grande sería, Bienaventurado, ese montón de mérito, inconmensurable e incalculable. El Señor dijo: Pero si el hijo o la hija de una buena familia hubiera tomado de este discurso del dharma tan sólo una estrofa de cuatro líneas, enseñándola, iluminándola para los demás, a causa de eso produciría un montón de mérito aun mayor, inconmensurable e incalculable.

12. Además, Subhuti, en ese trozo de tierra en que alguien haya tomado de este discurso del dharma tan sólo una estrofa de cuatro líneas, enseñándola, iluminándola, ese trozo de tierra será un verdadero altar para todo el mundo con sus dioses, hombres y asuras. ¡Y qué decir, pues, de quienes tengan presente en sus

mentes este discurso del dharma entero, quienes lo reciten, estudien e iluminen para los demás con todo detalle! ¡Grandes serán sus bendiciones, Subhuti! Y sobre ese trozo de tierra, Subhuti, mora el Maestro o un sabio que lo representa.

## La Primera Conclusión

13. Subhuti preguntó: ¿Entonces, Señor, qué es este discurso del dharma y cómo lo he de tener presente en la mente? El Señor respondió: Este discurso del dharma, Subhuti, se llama “La Sabiduría que ha ido más allá” y así habréis de tenerlo presente en la mente.

## Trascendentalidad

¿Y porqué? Eso mismo que el Tathagata ha enseñado como la sabiduría que ha ido más allá, eso mismo él ha enseñado como no ido más allá. Por lo tanto se llama “Sabiduría que ha ido más allá” ¿Pensáis, Subhuti, que hay algún dharma que el Tathagata ha enseñado? Subhuti respondió: En verdad, no lo hay, Señor. El Señor dijo: Cuando consideráis, Subhuti, el número de partículas de polvo en este sistema de mundos de mil millones de mundos, ¿Serán muchas? Subhuti respondió: Si, Señor. Porque lo que enseñó el Tathagata como partícula de polvo, como no partícula de polvo lo enseñó el Tathagata. Por lo tanto se les llama “partículas de polvo”. Y este sistema de mundos, el Tathagata lo ha enseñado como no sistema. Por lo tanto se llama sistema de mundos. El Señor preguntó: ¿Pensáis, Subhuti, que al Tathagata se le puede ver por medio de las treinta y dos marcas del superhombre? Subhuti respondió: En verdad que no, Señor. ¿Y por qué? Porque esas treinta y dos marcas del superhombre que fueron enseñadas por el Tathagata, son realmente no marcas. Por lo tanto se llaman “las treinta y dos marcas del superhombre”.

El Señor dijo: Además, Subhuti, suponed que una mujer o un hombre renunciara a todas sus posesiones tantas veces como granos de arena hay en el río Ganges; y suponed que otra persona, tras tomar de este discurso del Dharma tan sólo una estrofa de cuatro líneas, la demostrara a los demás. Entonces esta persona por tal causa producirá un montón de mérito mayor, inconmensurable e incalculable.

14. Acto seguido, el impacto del Dharma conmovió hasta las lágrimas al Venerable Subhuti. Cuando se hubo secado las lágrimas, se dirigió al Señor de este modo: Es maravilloso, Señor, extremadamente maravilloso, Bienaventurado, lo bien que el Tathagata ha enseñado este discurso sobre el Dharma. Por medio de este discurso la cognición se ha producido en mí. Nunca antes había escuchado tal discurso sobre el Dharma. Sumamente bienaventurados serán aquellos en que se produzca una verdadera percepción cuando este sutra sea enseñado. Y eso que es verdadera percepción, eso es en verdad no percepción. Por lo tanto, el

Tathagata enseña, “la verdadera percepción, la verdadera percepción”. Para mí no es difícil aceptar este discurso sobre el Dharma y creerlo cuando es enseñado. Pero para aquellos seres de un período futuro, al final de los tiempos, en la última época, en los últimos quinientos años, en la época del colapso de la buena doctrina, Señor, que tomarán este discurso sobre el Dharma, lo tendrán presente en la mente, lo recitarán, lo estudiarán, y lo iluminarán con todo detalle para los demás, grandes serán sus bendiciones. Pero no tendrá lugar en ellos percepción de un yo, ni de un ser, ni de un alma, ni de una persona. ¿Y por qué? Eso, Señor, que es percepción del yo, eso es en verdad no percepción. Eso que es percepción de un ser, un alma, una persona, eso es en verdad no percepción. ¿Y por qué? Porque los Budas han dejado todas las percepciones atrás.

El Señor dijo: Así es, Subhuti. Grandes serán las bendiciones de esos seres que al oír este sutra, no temblarán, no se asustarán ni aterraran ¿Y por qué? El Tathagata ha enseñado esto como la más elevada perfección. Y lo que el Tathagata enseña como la más elevada perfección, eso también enseñan innumerables Budas Bienaventurados. Por lo tanto se le llama “la más elevada perfección”.

Además, Subhuti, la perfección de la paciencia del Tathagata es realmente no perfección. ¿Y por qué? Porque, Subhuti, cuando el rey de Kalinga cortó todos los miembros de mi cuerpo, entonces no tuve percepción de un yo, un ser, un alma, una persona. ¿Y por qué? Subhuti, si yo entonces hubiera tenido una percepción de un yo, habría tenido percepción de odio. Y lo mismo si hubiera tenido percepción de un ser, un alma, una persona. Con mi superconocimiento recuerdo que en el pasado durante quinientos nacimientos he llevado la vida del sabio dedicado a la paciencia. Entonces también tuve no percepción de un yo, un ser, un alma, una persona.

Por lo tanto, Subhuti, el Bodhisattva, el gran ser, cuando se haya desecho de todas las percepciones, habrá de elevar su pensamiento a la suprema, correcta y perfecta iluminación. Producirá un pensamiento que no se apoya en las formas, los sonidos, los olores, los sabores, los objetos del tacto, ni los objetos de la mente, que no se apoya en dharma, que no se apoya en no dharma, que no se apoya en nada. ¿Y por qué? Todos los apoyos tienen realmente no apoyos. Es por esta razón que el Tathagata enseña: Un obsequio será dado por el Bodhisattva que no se apoya, no por quien se apoya en las formas, los sonidos, los olores, los sabores, los objetos del tacto o en los objetos de la mente.

Y además, Subhuti, es por la prosperidad de todos los seres que el Bodhisattva hará obsequios de esta manera. ¿Y por qué? Esta percepción de un ser, Subhuti, que es justamente no percepción. Todos aquellos seres de quienes ha hablado el Tathagata, son en verdad no seres. ¿Y por qué? Porque el Tathagata habla de acuerdo con la realidad, dice la verdad, dice lo que es, y no de otro modo. Un Tathagata no habla en falso.

Pero aun así, Subhuti, en relación al dharma que el Tathagata ha conocido y demostrado completamente, no hay, por eso mismo, ni lo verdadero ni lo falso.

En la oscuridad un hombre no podría ver nada. De ese modo se ha de considerar al Bodhisattva que ha caído entre las cosas; a quien, caído entre las cosas, renuncia a un obsequio. Un hombre con ojos, cuando la noche se convierte en luz y el sol ha salido, ve muchas formas. De ese modo se ha de considerar a un Bodhisattva que no ha caído entre las cosas, a quien, sin haber caído entre las cosas, renuncia a un obsequio.

Además, Subhuti, a aquellos hijos e hijas de buena familia que tomarán este discurso del Dharma, lo tendrán presente en la mente, lo recitarán, lo estudiarán y lo iluminarán con detalle para los demás, los ha conocido el Tathagata, Subhuti, con su cognición de Buda, los ha visto el Tathagata, Subhuti, con su ojo de Buda, el Tathagata los ha conocido completamente. Todos estos seres, Subhuti, producirán y adquirirán un montón de mérito inconmensurable e incalculable. 15. Y, Subhuti, si una mujer o un hombre renuncia por la mañana a todas sus posesiones tantas veces como granos de arena hay en el río Ganges, y si hicieran lo mismo por la tarde o por la noche, y si de este modo renuncian a sus posesiones por muchos cientos de miles de millones de miles de millones de eones; y alguna otra persona, al escuchar este discurso del Dharma no lo rechazara, esta última persona, a causa de esto, conseguiría un montón de mérito mayor, inconmensurable e incalculable. ¿Qué decir pues de aquel que tras escribirlo, lo aprenda, lo tenga presente en la mente, lo recite, estudie y lo ilumine completamente para los demás?

Además, Subhuti, (1) inconcebible e (2) incomparable es este discurso sobre el Dharma. (3) El Tathagata lo ha enseñado por la prosperidad de los seres que han emprendido el camino en el mejor y más excelente de los vehículos. A aquellos que tomarán este discurso del Dharma, lo tendrán presente en la mente, lo recitarán, lo estudiarán y lo iluminarán con detalle para los demás, los ha conocido el Tathagata con su cognición de Buda, los ha visto el Tathagata, Subhuti, con su ojo de Buda, el Tathagata los ha conocido completamente. Todos esos seres, Subhuti, serán bendecidos con un motón de mérito inconcebible, incomparable, sin medida y sin límites. Todos esos seres, Subhuti, llevarán consigo una porción igual de iluminación.

¿Y por qué? (4) Porque no es posible, Subhuti, que este discurso del Dharma lo puedan oír seres de firmeza inferior, ni tampoco quienes tengan noción de un ser, un alma o una persona. Tampoco pueden oír este discurso del Dharma, o tomarlo, tenerlo presente en la mente, recitarlo y estudiarlo, los seres que no hayan hecho la promesa del Bodhisattva. Eso no puede ser.



(1) Además, Subhuti, ese trozo de tierra donde este sutra será revelado, ese trozo de tierra será digno de la adoración de todo el mundo con sus Dioses, hombres, Asuras, digno del saludo respetuoso, digno de honor y circunvalación –como un altar será ese trozo de tierra. 16. Y aún así, esos hijos e hijas de buena familia, que tomen estos mismísimos sutras, y los tengan presentes en la mente, los reciten y estudien, serán humillados. ¡Bien humillados serán! ¿Y por qué? Los actos impuros que han hecho estos seres en vidas anteriores, y que pueden llevarles a estados de aflicción, en esta mismísima vida, por medio de esa humillación, ellos anularán esos actos impuros de sus vidas anteriores y alcanzarán la iluminación de un Buda. Con mi superconocimiento, Subhuti, recuerdo que en el periodo pasado, mucho antes de Dipankara, el Tathagata, Arhat, Aquel Completamente Iluminado, durante eones incalculables, di satisfacción por leales servicios a 84.000 millones de miles de millones de Budas, sin separarme nunca de ellos. Pero el montón de mérito, Subhuti, de la satisfacción que di a esos Buda y Señores sin separarme de ellos, no se aproxima ni a una centésima parte, ni a una milésima parte, ni a una cien milésima parte, ni a una diez millonésima parte, ni a una cien millonésima parte, ni a una 100.000 millonésima parte del montón de mérito de aquellos al final del tiempo, en la última época, los últimos quinientos años, en la época del colapso de la buena doctrina, tomen estos mismísimos sutras, los tengan presentes en la mente, los reciten y estudien y los iluminen en todo detalle para los demás. No hay número, ni fracción, ni cuenta, ni similitud, ni comparación, ni parecido. (4) Si, además, Subhuti, yo enseñara el montón de mérito de esos hijos e hijas de buena familia, y lo grande que sería su montón de mérito cuando lo produjesen y adquiriesen, los seres se comportarían de modo frenético y estarían confundidos. Ya que, Subhuti, el Tathagata ha enseñado este discurso sobre el Dharma como algo inconcebible, así de inconcebibles serán los resultados kármicos que quepa esperar.

## Los Bodhisattvas

17. (Subhuti preguntó: Señor, ¿Cómo deberá afincarse, progresar y controlar sus pensamientos quien ha iniciado el camino en el vehículo del bodhisattva? El Señor respondió: Subhuti, quien ha iniciado el camino en el vehículo del bodhisattva producirá un pensamiento así: "A todos los seres debo conducir al Nirvana, al Reino del Nirvana, que no deja nada atrás; y aun así, después de que los seres hayan sido conducidos al Nirvana, ningún ser habrá sido conducido al Nirvana" ¿Y por qué? Si la noción de un ser tuviera lugar en un Bodhisattva, no podría llamarse "ser-bodhi". Igualmente si tuviere lugar en él la noción de un alma o una persona). ¿Y por qué?

Aquel que ha emprendido el camino en el vehículo del Bodhisattva no es uno de los dharmas.

¿Pensáis, Subhuti, que hay algún dharma por el cual el Tathagata, cuando estaba con el Tathagata Dipankara, haya aprendido completamente la suprema, correcta y perfecta iluminación? Subhuti respondió: No hay ningún dharma por el cual el Tathagata, cuando estaba con el Tathagata Dipankara haya aprendido completamente la suprema, correcta y perfecta iluminación. El Señor dijo: Es por esta razón que el Tathagata Dipankara predijo de mí: “Tu, joven brahmán, serás, en un periodo futuro, un Tathagata, Arhat, completamente Iluminado, cuyo nombre será Sakyamuni.”

¿Y por qué? “Tathagata”, Subhuti, es sinónimo de Talidad (tathata). Y quienquiera que dijese “el Tathagata ha conocido completamente la iluminación suprema, correcta y perfecta” hablaría en falso. ¿Y por qué? (No hay ningún dharma por el cual el Tathagata haya conocido completamente la iluminación suprema, correcta y perfecta. Y ese dharma que el Tathagata ha conocido completamente y demostrado, por eso no es ni verdadero ni falso.) Por eso el Tathagata enseña “todos los dharmas son los dharmas propios y especiales del Buda”. ¿Y por qué? “Todos los dharmas, Subhuti, los enseñó el Tathagata como no dharmas. Por lo tanto todos los dharmas se llaman los dharmas propios y especiales del Buda. (Igual que un hombre, Subhuti, podría estar dotado de un cuerpo, un enorme cuerpo.) Subhuti dijo: Ese hombre del que el Tathagata dijo que “estaba dotado con un cuerpo, un enorme cuerpo”, como un nadie lo ha enseñado el Tathagata. Por lo tanto se le llama “dotado con un cuerpo, un enorme cuerpo”.

El Señor dijo: Así es, Subhuti. El Bodhisattva que diga “llevaré seres al Nirvana” no será llamado “ser-bodhi”. ¿Y por qué? ¿Hay, Subhuti, algún dharma llamado “ser-bodhi”? Subhuti respondió: En verdad que no, Señor. El Señor dijo: Por eso el Tathagata enseña “carentes de yo son todos los dharmas, no tienen el carácter de los seres vivos, carecen de alma viviente, sin personalidad son. (Si algún bodhisattva dijera, “Crearé armoniosos reinos de Budas”), él tampoco sería llamado ser-bodhi. (¿Y por qué? ¡Las armonías de los reinos de Budas!, ¡las armonías de los reinos de Budas! Subhuti, como no armonías han sido enseñadas por el Tathagata. Por lo tanto habló de “las armonías de reinos de Budas”). El Bodhisattva, Subhuti, que está concentrado en “sin un ser propio son los dharmas, sin un ser propio son los dharmas” de él, el Tathagata, el Arhat, Aquel Completamente Iluminado, ha declarado que es un ser-bodhi, un gran ser.

## Los Budas

18. ¿Pensáis, Subhuti, que existen los ojos del cuerpo del Tathagata? Subhuti respondió: Así es, Señor, los ojos del cuerpo del Tathagata existen. El Señor preguntó: ¿Pensáis, Subhuti, que existe el ojo celestial del Tathagata, su ojo de la sabiduría, su ojo del Dharma, su ojo de Buda? Subhuti respondió: Así es Señor, el ojo celestial del Tathagata existe, como existe su ojo de la sabiduría, su ojo del Dharma y su ojo de Buda.

El Señor dijo: ¿Pensáis, Subhuti, que el Tathagata usó la frase “tantos granos de arena como hay en el río Ganges? Subhuti respondió: Así es, Señor, así es, Bienaventurado. El Señor preguntó: Subhuti, si hubiera tantos ríos Ganges como hay granos de arena en el río Ganges y si hubiera tantos sistemas de mundos como granos de arena en esos ríos ¿serían muchos esos sistemas de mundos? Subhuti respondió: Así es, Señor, así es, Bienaventurado, esos sistemas de mundos serían muchos. El Señor dijo: Tantos seres que hay en estos sistemas de mundos, de ellos yo sé, en mi sabiduría, las múltiples tendencias de su pensamiento. ¿Y por qué? Tendencias del pensamiento, tendencias del pensamiento, Subhuti, como no tendencias las ha enseñado el Tathagata. Por eso se les llama “tendencias del pensamiento”. ¿Y por qué? El pensamiento pasado no se puede asir, el pensamiento futuro no se puede asir, el pensamiento presente no se puede asir.

19. ¿Pensáis, Subhuti, que si el hijo o hija de una buena familia hubiera llenado este sistema de mundos de mil millones de mundos con las siete cosas preciosas, y entonces los hubiera ofrecido como obsequio a los Tathagatas, los Arhats, Aquellos Completamente Iluminados, a causa de eso, produciría un gran montón de mérito? Subhuti respondió: Sí lo produciría, Señor, si lo produciría, Bienaventurado. El Señor dijo: Así es, Subhuti, así es. A causa de eso, ese hijo o hija de buena familia produciría un gran montón de mérito, inconmensurable e incalculable. Pero si, por otro lado, hubiera tal cosa como un montón de mérito, el Tathagata no habría hablado de “un montón de mérito”.

20. ¿Pensáis, Subhuti, que al Tathagata se le puede reconocer por las dotes de la forma de su cuerpo? Subhuti respondió: No, en verdad que no, Señor, al Tathagata no se le puede reconocer por las dotes de la forma de su cuerpo. ¿Y por qué? Las dotes de la forma de su cuerpo, las dotes de la forma de su cuerpo. Esto, Señor, ha enseñado el Tathagata como no dotes. Por eso se les llama “dotes de la forma de su cuerpo”. El Señor preguntó: ¿Pensáis, Subhuti, que al Tathagata se le puede reconocer por la posesión de sus marcas? En verdad que no, Señor. ¿Y por qué? Lo que el Tathagata ha enseñado como posesión de marcas, eso es verdaderamente la no posesión de no marcas. Por eso se le llama “la posesión de las marcas”.

21. El Señor preguntó: ¿Pensáis, Subhuti, que al Tathagata se le ocurre “por mí ha sido demostrado el Dharma”? Quien sea, Subhuti, el que diga “el Tathagata ha demostrado Dharma” hablará falsamente, tergiversará mi enseñanza asiendo lo que no está ahí. ¿Y por qué? Demostración de dharma, demostración de dharma, Subhuti, no hay ningún dharma que pueda asirse como demostración de dharma.

Subhuti preguntó: Señor, ¿Habrá seres en el período futuro,- en los tiempos finales, en la época final, en los quinientos años finales, en el tiempo del colapso de la buena doctrina- que cuando oigan tales dharmas crean verdaderamente? El Señor

respondió: Subhuti, no son seres ni no seres. ¿Y por qué? Seres, seres, Subhuti, el Tathagata ha enseñado que son todos no seres. Por eso ha hablado de “todos los seres”.

22. ¿Pensáis, Subhuti, que hay algún dharma por el cual el Tathagata ha conocido completamente la iluminación suprema, correcta y perfecta? Subhuti respondió: En verdad que no, Señor, no hay ningún dharma por el cual el Tathagata ha conocido completamente la iluminación suprema, correcta y perfecta. El Señor dijo: Así es, Subhuti, así es. Ni si quiera el mínimo dharma se encuentra o se puede asir. Por eso se llama la iluminación suprema, correcta y perfecta. 23. Además, Subhuti, idéntico a sí mismo es ese dharma y nada hay en eso que no concuerde. Por eso se le llama “iluminación suprema, correcta y perfecta”.

Idéntico a sí mismo por medio de la ausencia de yo, ser, alma o persona, la iluminación suprema, correcta y perfecta es completamente conocida como la totalidad de todos los dharmas sanos. “Dharmas sanos, dharmas sanos”, Subhuti, como no dharmas han sido enseñado por el Tathagata. Por eso se les llama “dharmas sanos”.

24. Y además, Subhuti, si una mujer o un hombre hubieran apilado las siete cosas preciosas hasta que el montón igualara al de los Montes Sumeru, montañas reinas, en los sistemas de mundos de mil millones de mundos, y se lo ofreciera como obsequio y, por otra parte, el hijo o hija de una buena familia hubiera tomado de esta Prajñaparamita, este discurso sobre el Dharma, tan sólo una estrofa de cuatro líneas y, la demostrara a los demás, comparado con su montón de mérito, el montó anterior no se aproximaría a un centésima parte, etc. así hasta que llegamos a no hay comparación posible.

25. ¿Pensáis, Subhuti, que se le ocurre al Tathagata “yo he liberado a los seres”? ¡Eso no lo verás, Subhuti! ¿Y por qué? No hay ningún ser que el Tathagata haya liberado. Pues si hubiera algún ser que el Tathagata hubiera liberado, entonces habría tenido lugar en el Tathagata el asirse a un yo, a un ser, a un alma, a una persona. “Asirse a un yo”, como no asirse, Subhuti, ha sido enseñado por el Tathagata. Y aún así la gente común insensata se ha asido. A “la gente común insensata”, Subhuti, realmente como a no gente les ha enseñado el Tathagata. Por eso se les llama “gente común insensata”.

26. ¿Pensáis, Subhuti, que al Tathagata se le puede reconocer por la posesión de sus marcas? Subhuti contestó: En verdad que no, Señor. Dijo el Señor: Subhuti, si se pudiera reconocer al Tathagata por la posesión de sus marcas, entonces también el monarca universal sería un Tathagata. Luego al Tathagata no se le reconocerá por medio de la posesión de sus marcas. Subhuti dijo entonces: Señor, como yo entiendo la enseñanza del Señor, al Tathagata no se le reconoce por la posesión de sus marcas.

Además el Señor enseñó en esa ocasión las siguientes estrofas:

*Quienes me reconocieron por mi forma  
Y quienes me siguieron por la voz,  
Vanos fueron sus esfuerzos  
Esas personas no me reconocieron*

*Por el Dharma verá uno a los Budas  
Del Cuerpo de Dharma viene su guía.  
Aun así la verdadera naturaleza del Dharma no se puede discernir,  
Y nadie puede ser conciente de ello como objeto.*

27. ¿Pensáis, Subhuti, que el Tathagata ha conocido completamente la iluminación suprema, correcta y perfecta por la posesión de sus marcas? No lo has de ver así, Subhuti. ¿Y por qué? Porque el Tathagata ciertamente no habría podido conocer completamente la iluminación suprema, correcta y perfecta por la posesión de sus marcas.

Tampoco nadie te habrá de decir, Subhuti, “quienes han iniciado el camino en el vehículo del Bodhisattva han concebido la destrucción de un dharma, o su aniquilación”! No lo has de ver así, Subhuti! Pues quienes han iniciado el camino en el vehículo del Bodhisattva no han concebido la destrucción de un dharma, o su aniquilación.

28. Y además, Subhuti, si el hijo o hija de una buena familia hubiera llenado con las siete cosas preciosas tantos sistemas de mundos como granos de arena hay en el río Ganges y entonces los hubiera ofrecido como obsequio a los Tathagatas, Arhats, Aquellos Completamente Iluminados, -y si por otra parte, un Bodhisattva ganara la paciente aquiescencia en dharmas que no son nada en sí y que no son producidos, entonces este último, por causa de esto, produciría un montón de mérito mayor, inconmensurable e incalculable.

Además, Subhuti, el Bodhisattva no adquirirá un montón de mérito. Subhuti dijo: ¿No es verdad, Señor, que el Bodhisattva adquirirá un montón de mérito? El Señor dijo: “Adquirirá”, Subhuti, no “se aferrará”. Por lo tanto se dice “adquirirá.”

29. Quienquiera que diga que el Tathagata va o viene, permanece de pie, se sienta o se tumba, no entiende el significado de mi enseñanza. ¿Y por qué? Se llama “Tathagata” a quien no ha ido a ningún sitio, no viene de ningún sitio. Por eso se le llama “Tathagata, Arhat, Aquel Completamente Iluminado.”

## Consejo Para La Persona Imperfecta

30. Y además, Subhuti, si el hijo o hija de una buena familia moliera tantos sistemas de mundos como partículas de polvo hay en este gran sistema de mundos de mil millones de mundos, molidos tan finos como sea posible con vigor incalculable, y reducidos, de hecho, a algo como una colección de cantidades de átomos, ¿Pensáis, Subhuti, que sería una enorme colección de cantidades de átomos? Subhuti respondió: Así es, Señor, así es, Bienaventurado, ¡Enorme sería la colección de cantidades de átomos! ¿Y por qué? Si, Señor, hubiera habido una enorme colección de cantidades de átomos, el Señor no la habría llamado una “enorme colección de cantidades de átomos”.

Y lo que el Tathagata enseñó como “el sistema mundo de mil millones de mundos” eso él ha enseñado como no sistema. Por eso se le llama “el sistema mundo de mil millones de mundos”. ¿Y por qué? Señor, si hubiera habido un sistema mundo, eso habría sido un caso de asirse a un objeto material por parte del Tathagata, cuando el Tathagata enseñó no asirse. Por eso se le llama “asirse a un objeto material”. El Señor añadió: También, Subhuti, ese “asirse a un objeto material” es un asunto de convenciones lingüísticas, una expresión del habla sin contenido factual. No es ni un dharma ni un no dharma. Y aún así la gente común insensata se ha asido.

31. ¿Y por qué? Quienquiera que diga que la opinión de un yo ha sido enseñada por el Tathagata, la opinión de un ser, la opinión de un alma viviente, la opinión de una persona ¿Diría lo correcto, Subhuti? Subhuti respondió: En verdad que no, Señor, en verdad que no, Bienaventurado, no diría lo correcto. ¿Y por qué? Lo que el Tathagata ha enseñado como “opinión del yo”, como no opinión ha sido enseñado por el Tathagata. Por eso se le llama “opinión del yo”. El Señor dijo: Es el caso, Subhuti, que quien haya iniciado el camino en el vehículo del Bodhisattva conocerá los dharmas, los contemplará, pondrá en ellos su esfuerzo. Y los conocerá, contemplará y pondrá esfuerzo en ellos de tal modo que no produzca la percepción de un dharma. ¿Y por qué? “Percepción de dharma, percepción de dharma”, Subhuti, como no percepción ha sido enseñada por el Tathagata. Por eso se le llama “percepción de dharma”.

32. Y finalmente, Subhuti, si un Bodhisattva, un gran ser, hubiera llenado los sistemas de mundos inconmensurables e incalculables con las siete cosas preciosas y entonces los hubiera ofrecido como obsequio a los Tathagatas, Arhats, Aquellos Completamente Iluminados, y, por otra parte, el hijo o hija de una buena familia hubiera tomado de esta Prajñaparamita, este discurso sobre el Dharma, tan sólo una estrofa de cuatro líneas y la tuviera presente en la mente, la demostrara, recitara, estudiara e iluminara para otros con todo detalle, a causa de eso, este último produciría mayor montón de mérito, inconmensurable e incalculable. ¿Y cómo lo iluminaría? De modo que no revelara. Por eso se dice “él iluminaría”.

*Como las estrellas, un defecto en la visión, como una lámpara,  
Un simulacro, las gotas del rocío, una burbuja,  
Un sueño, un relámpago o una nube,  
Así verá uno aquello que es condicionado.*

## **La Segunda Conclusión**

Así habló el Señor. Extasiados, el venerable Subhuti, los monjes y las monjas, las personas laicas, los Bodhisattvas y todo el mundo con sus dioses, hombres, asuras y gandharvas se regocijaron por la enseñanza del Señor.

